



# Frédéric DALLÉAS



Moulin de Peyfroment, 33750 Saint-Quentin-de-Baron E-mail : fdalleas@hotmail.com Tél. 07 81 98 30 37  
www.chinoisfrancais.fr



	Né le 24 mai 1972 Nationalité française Auto-entrepreneur / N°Siret 80031142500014
--	--

<b>Compétences</b>	<p><b>Traduction, interprétariat</b> : chinois-français, anglais-français. <i>Langues parlées, lues, écrites</i> : français (l.m.), chinois, anglais, allemand, espagnol.</p> <p><b>Organisation de voyages</b> : offre de services destinés à une clientèle chinoise en voyage d'affaires ou touristique en Europe.</p> <p><b>Œnologie - œnotourisme</b> : organisation de séances de dégustation – création de circuits œnotouristiques.</p> <p><b>Édition</b> : rédaction, coordination éditoriale, traduction, révision, copywriting.</p> <p><b>Enseignement</b> : français, chinois.</p>
<p><b>Expériences professionnelles</b></p> <p>Auto-entrepreneur depuis le 1<sup>er</sup> février 2014</p> <p>2010-2013 : traducteur freelance à Berlin</p> <p>2001-2009 : traducteur-réviseur dans l'édition</p> <p>1998-2001 : expert près la Cour d'appel de Paris</p>	<p><b>Traduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dossier de presse 2017 et communiqué de presse de Sylvie Amar Studio (design).</li> <li>- Brochure de présentation de la société Europlasma (industrie plasma).</li> <li>- Sites Internet : Ebulobo, Sylvie Amar Studio, Bai Nien Business Service, VoyagesChine. Pailung.</li> <li>- Sous-titres : série d'émissions de 26 min. de la chaîne Trace Sport Stars (SDI Media, de l'anglais), <i>Sous le dôme</i>, documentaire de Chai Jing sur la pollution en Chine (Rue89), bonus DVD du film de Jackie Chan <i>Dragon Blade</i>, trailer de <i>Rigor Mortis</i> (CMC Vietnam), vidéo de présentation de Sylvie Amar Studio.</li> <li>- Doublage: séries télévisées chinoises 《奋斗》, 《有你才幸福》, 《我的青春谁做主》 (ProTranslating).</li> <li>- Presse et littérature : <i>Discours de Sydney</i> de Murong Xuecun (Le Monde) <i>Les Cent trésors de la littérature taïwanaise</i> (Time Digital Contents Co), préface de <i>Cent mille éclairs dans la nuit</i> (Presses de la Renaissance), guides de voyage (titres de la collection Let's Go, de l'anglais).</li> <li>- Documents techniques (industrie, marketing, cosmétique, finance...) et administratifs (actes d'état civil, C.V., relevés de notes...).</li> </ul> <p><b>Interprétariat</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Visite d'usine pour des clients chinois (Europlasma).</li> <li>- Rendez-vous d'affaires : Blue Shark Power System (hydroliennes) ; agences de voyage Wonder Travel (德旺旅行社) et Airtrade Express (汎歐) entre 2009 et 2016.</li> <li>- Délégation de la mairie de Kaohsiung (Taïwan) : conférences sur le développement durable, Bordeaux, juin 2015.</li> <li>- Salons en Allemagne (Electronica, Toyfair, Reifen...) et en Italie (Autopromotec, Cosmoprof)</li> <li>- Écrivains : Moyan (prix Nobel de littérature) et Wang Anyi lors du festival Étonnants Voyageurs 2006, Murong Xuecun et Chen Guanzhong lors d'Étonnants Voyageurs 2014.</li> <li>- Auteurs de BD taïwanais : festival Chambéry BD 2011.</li> <li>- Dégustations de vins (région de Bordeaux et vallée de la Moselle).</li> <li>- Audiences des tribunaux de Nanterre et Bobigny.</li> </ul>
	<p><b>Œnologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Organisation de séances de dégustation : hôtel Ibis Bordeaux Bastide, en association avec Henry Clemens.</li> </ul> <p><b>Œnotourisme</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Création de circuits œnotouristiques pour la clientèle chinoise des vignobles Decourt, en association avec Li Lijuan.</li> </ul>

<p>2012-2015 : Wondertravel</p> <p>2010-2011 : Airtrade Express</p>	<p><b>Organisation de voyages d'affaires et de voyages touristiques</b> Wonder Travel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Encadrement de groupes d'affaires chinois et interprétariat lors de réunions d'affaires à l'occasion de salons en Europe : IFA (Berlin), Electronica (Munich), K&amp;J (Cologne), Toyfair (Nuremberg), Cosmoprof (Bologne)...</li> <li>- Encadrement de groupes de Taïwanais en voyage touristique en Europe : Paris, Bordeaux, Berlin, Cologne, Salzbourg...</li> </ul> <p>Airtrade Express</p> <p>Encadrement de groupes d'affaires chinois et interprétariat lors de réunions d'affaires à l'occasion de salons en Allemagne.</p>
<p>2007-2010 : auteur et réviseur, Lonely Planet</p> <p>2001-2007 : auteur et réviseur, Dakota Éditions</p> <p>1998-1999 : correcteur-réviseur chinois-français</p>	<p><b>Édition</b> Lonely Planet</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coauteur de <i>Bordeaux en quelques jours, Pays Basque et 1000 idées de voyage</i>.</li> <li>- Coordinateur éditorial de <i>Berlin en quelques jours</i>.</li> <li>- réviseur de nombreux guides traduits de l'anglais vers le français : <i>Chine, Algérie, Thaïlande, Japon, Turquie, Rome, Australie, Prague, Israël, Tanzanie...</i></li> </ul> <p><b>Dakota Éditions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Auteur de plusieurs guides de voyage de la collection <i>Que faire ? : Périgord, Camargue, Monts d'Ardèche, Caps et Marais d'Opale</i>. Travail de rédaction précédé d'une enquête in situ de plusieurs semaines, afin de tester plus d'une centaine de sites culturels et d'activités touristiques.</li> <li>- Coauteur de <i>L'Aquitaine entre Terre et Mer</i>.</li> <li>- Auteur de plusieurs coffrets-cadeaux thématiques : <i>Bien-être, Astrologie...</i></li> </ul> <p><b>Institut Ricci</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Correcteur-réviseur du <i>Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise</i>.</li> </ul>
<p>1999-2000 : Passeport pour la Chine</p> <p>1997-1998 : Alliance française de Kaohsiung</p>	<p><b>Enseignement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Passeport pour la Chine (Paris) : enseignement du chinois, niveau débutant et intermédiaire.</li> <li>- Alliance française de Kaohsiung : enseignement du français, tous niveaux.</li> </ul> <p><b>Directeur de l'Alliance française de Kaohsiung</b></p> <p>Gestion administrative et financière de l'établissement, programmation des activités culturelles, recrutement, planning des cours et enseignement.</p>

<p><b>Formation</b></p> <p>1993-1996 : ENS</p> <p>1993-1994 : Univ. Paris VII</p> <p>1990-1992 : Univ. Paris I, INALCO, lycée Henri IV, école Alsacienne</p> <p>1987-1989 : lycée Grand-Lebrun</p>	<p><b>École Normale Supérieure (Fontenay-aux-Roses)</b> Spécialité chinois.</p> <p><b>Université Paris VII (LCAO)</b> Maîtrise de chinois.</p> <p><b>Université Paris I</b> Maîtrise de philosophie.</p> <p><b>Langues O' (INALCO)</b> DULCO de chinois.</p> <p><b>Lycée Henri IV (Paris)</b> Classe préparatoire aux grandes écoles (hypokhâgne et khâgne).</p> <p><b>École Alsacienne (Paris)</b></p> <p>Cours de chinois préparatoire aux grandes écoles de Joël Bellassen.</p> <p><b>Lycée Grand-Lebrun (Bordeaux)</b></p>
--	--

<p><b>Voyages et séjours à l'étranger</b></p>	<p>Allemagne, Angleterre, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, Italie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Suisse, Slovaquie, Slovénie, Tchéquie, États-Unis, Chine, Inde, Philippines, Taïwan, Thaïlande, Algérie, Burkina-Faso.</p> <p>Séjours : Berlin (2009-2013), Oran (2004), Kaohsiung (1997-1998).</p>
---	--